



INTERNATIONAL
> VISUAL THEATRE

LES CONTES DU MONDE ENTIER

Contes bilingues en langue des signes française et en français

Mise en scène **Jean-Yves Augros** et **Emmanuelle Laborit**

Avec **Bachir Saïfi**, **Hrysto**, **Val Tarrière** et **Jean-Philippe Labadie**

10 à 20 min/conte (durée variable selon le nombre et le(s) conte(s) choisi(s)) – dès 3 ans



DOSSIER DE DIFFUSION



Stéphanie Valtre
production@ivt.fr
01.53.16.18.16

Amélie Nourry
diffusion@ivt.fr
01.53.16.18.14

Création 2009

Mise en scène **Jean-Yves Augros et Emmanuelle Laborit**
Avec **Bachir Saïfi, Hrysto, Val Tarrière, Jean-Philippe Labadie**

Production **IVT-International Visual Theatre**
Avec le soutien de la **Bibliothèque Chaptal (Paris 9e)** et de la **Maison du Conte de Chevilly-Larue**

IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

Crédits photo de l'illustration de la couverture : **Jérôme Charton**
Crédits photo des photos de Bachir Saïfi et Jean-Philippe Labadie (en action) : **Justine Noirot**





IVT privilégie depuis plusieurs années l'adaptation des contes en langue des signes française pour sa dimension initiatique. Cela est d'autant plus nécessaire pour les enfants sourds qui méconnaissent ces contes.

Les contes du monde entier sont racontés à l'oral par un conteur entendant et par un conteur sourd en langue des signes française. Cette double narration, orale et visuelle, fait entrer les deux langues en résonance : les jeux de voix se mêlent à la richesse d'évocation de la langue des signes, à la force narrative des images, et nous transportent dans le monde imaginaire des contes.

Présenter des contes en langue des signes française et en français instaure d'emblée une dimension sociale, culturelle et pédagogique à chaque intervention. Que le groupe soit composé uniquement d'enfants sourds,

uniquement d'enfants entendants ou les deux, les notions de différence, de collectivité, de respect et de citoyenneté sont abordées, de manière induite au cours de chaque séance.

Les enfants peuvent ainsi découvrir qu'il est possible de travailler ensemble, sourds et entendants, signants comme non-signants, et que le métier de comédien est envisageable même si on est sourd.

Avec sa famille ou ses copains d'école, que l'on soit petit ou grand, sourd ou entendant, découvrez des contes de différents pays et la langue des signes ! Nous proposons ces contes dans des établissements scolaires, des associations, des instituts spécialisés, des bibliothèques... Il s'agit d'un spectacle « valise », c'est-à-dire très léger, sans décor, ni costume.

COMMENT SE DÉROULE UNE SÉANCE DE CONTES ?

Les deux conteurs, un sourd et un entendant, racontent simultanément en langue des signes française et en français, de un à trois contes à la suite, le nombre et le choix des contes auront été convenus en amont entre l'organisateur et IVT. Ces représentations peuvent être accompagnées d'une séance de questions / réponses avec les comédiens, encadrée par un interprète LSF - Français. Ils pourront expliquer leurs rôles, leurs métiers et discuter autour des thèmes du spectacle ou du processus de création, en présence d'un interprète LSF / Français.

La durée de la « séance de contes » dépend du nombre et du/des conte(s) choisi(s).

Concernant la jauge, elle est à définir selon la configuration de la salle. En effet, la langue des signes nécessite une bonne visibilité. Les spectateurs doivent voir distinctivement les mains et les expressions faciales des comédiens pour être pleinement immergés dans la langue.

Afin de vous accompagner au mieux dans cette démarche, nous vous encourageons à nous contacter pour échanger sur la disposition idéale de la salle qui accueillera le spectacle.



CONTES EUROPÉENS

Boucle d'Or et les Trois Ours

Durée : 13 min - à partir de 3 ans

Une petite fille aux boucles blondes s'égaré dans la forêt en cueillant des fleurs. Elle est fatiguée, elle a faim et elle pleure. Dans une clairière, elle découvre une étrange maison dont la cheminée fume. Elle s'approche d'une fenêtre et découvre alors une grande table avec, tout autour, trois chaises : une grande chaise, une moyenne chaise et une toute petite chaise. Et devant chaque chaise, un bol de soupe : un grand bol devant la grande chaise, un moyen bol devant la moyenne chaise et un tout petit bol devant la toute petite chaise...

**« La table est à ma hauteur. Oh !
Une petite assiette et une toute petite cuillère !
Elle goûta à la soupe : - Elle est juste comme je l'aime. »**

Le Petit Chaperon Rouge

Durée : 10 min - à partir de 3 ans

Cette petite fille, qui doit son surnom à la coiffe qu'elle porte, est chargée d'apporter à sa Grand-Mère une galette et un petit pot de beurre. Sur le chemin, elle rencontre le grand méchant loup. Ce dernier apprend où se rend la petite fille et arrive avant elle chez sa Grand-Mère pour la dévorer tout cru. Il met ses vêtements et prend ainsi la place de la vieille dame. En découvrant sa Grand-Mère, la petite fille est troublée et remarque qu'elle a de grandes dents, de grandes oreilles... Elle est tombée dans le piège du loup !

**« - Que vous avez une grande bouche et de grandes dents...
- C'est pour mieux te manger mon enfant... »**

Les Trois Petits Cochons

Durée : 11 min - à partir de 3 ans

Les trois petits cochons veulent vivre leur vie et quittent le foyer familial pour tenter leur chance dans le monde. Le premier petit cochon se construit une maison de paille. Le deuxième petit cochon se construit une maison de bois. Le troisième petit cochon se construit une maison

de briques. Attention, le loup arrive...

« - Regarde ! Nos maisons sont terminées ! Hé ! Viens danser avec nous !

- Eh ! Doucement ! Moi, je n'ai pas fini... Nous verrons bien si le loup vient, laquelle des trois sera la plus solide. »

Hansel et Gretel

Durée : 20 min - à partir de 5 ans

Hansel et Gretel vivent dans une famille très pauvre. Un jour, leur père et leur belle-mère prennent la décision de les abandonner dans la forêt. Grâce aux petits cailloux qu'ils ont déposés sur le chemin, les enfants retrouvent leur maison. Le couple décide alors de les abandonner une deuxième fois. Cette fois, les enfants se perdent. Ils arrivent devant une délicieuse maison en pain d'épices. Ils ignorent encore que cette maison appartient à une méchante sorcière...

« Ma maison est en biscuit pour attirer les enfants qui sont si naïfs. Bien-sûr, je me contrôle pendant un temps pour les amadouer jusqu'à ce qu'ils soient couchés. Mais dès demain, c'est moi qui les dévorerai avec plaisir. »

Les Trois Fileuses

Durée : 14 min - à partir de 6 ans

C'est l'histoire d'une jeune fille très paresseuse qui détestait filer le lin. La reine décide de l'embaucher pour filer une grande quantité de lin. En échange, elle aura le privilège d'épouser son fils, le prince. Trois jours plus tard, refusant toujours de se mettre à l'ouvrage, elle rencontre trois femmes par la fenêtre : la première a un pied surdimensionné, la deuxième a une énorme lèvre pendante et la troisième a un gigantesque pouce. Ces dernières lui proposent leurs aides, moyennant le droit d'être invitées au mariage princier...

« Pourvu que tu nous invites à ton mariage, que tu n'aies pas honte de nous et que tu nous appelles tes cousines, et aussi que tu nous fasses asseoir à ta table, nous allons te filer ton lin et ce sera vite fait. »

CONTES ASIATIQUES

L'Histoire de la Nouvelle Année

Durée : 20 min - à partir de 6 ans

En Chine, cette fête tombe toujours entre la mi-janvier et la mi-février. Chaque habitant place des papiers rouges sang autour de sa porte d'entrée. Sur ceux-ci sont écrits d'une belle écriture des tas de bons vœux pour le Nouvel An. En plus, à l'aube, les habitants font exploser des pétards. Ce conte est l'une des histoires qui explique pourquoi ces traditions existent. Cela remonte il y a bien longtemps, quand des dragons puissants vivaient sur la terre et dans les mers...

« Le fantôme du dragon revenait hanter le village chaque année à l'aube du nouvel an. »

Le Pêcheur et la Reine des Mers

Durée : 13 min - à partir de 6 ans

Akira est un pêcheur émérite et un amoureux de la mer et de ses profondeurs. En rentrant d'une bonne journée de pêche, Akira sauve une tortue malmenée par un groupe d'enfants. Il ignore encore qu'il vient de sauver la Reine des Mers...

« Je te salue Akira. Je t'attendais depuis très longtemps. Te voilà enfin. Voici ma véritable apparence. Je peux me transformer en tortue. Hier, les enfants m'ont prise au piège j'ai bien cru mourir. »

CONTE AUSTRALIEN

Le Retour des Fleurs

Durée : 10 min - à partir de 6 ans

Un grand malheur s'est abattu sur la nature : toutes les fleurs, celles des bois, celles des prairies, celles des collines, celles des bords de mer, celles du long des rivières et celles des lacs ont fané instantanément. Le pays, jadis si beau et si fleuri devient rapidement un désert. Tous les animaux, les oiseaux, les papillons, les insectes ont disparu après la mort des fleurs. Parmi tous ces enfants, il en était un qui ne pouvait imaginer que tout eut disparu pour toujours.

« Mère, je vais m'en aller à la recherche du grand sorcier et lui demander de nous rendre les fleurs. »

CONTE RUSSE

Baba Yaga

Durée : 20 min - à partir de 5 ans

Baba Yaga n'avait qu'une seule dent. Et c'est probablement cela qui l'a rendu si méchante. Ogresse par vocation, elle n'a qu'une passion : manger, et de préférence les enfants bien dodus et bien gras. Alors, comment s'en sortir quand on est une fillette haute comme trois pommes et qu'on se retrouve coincée dans l'ancre de Baba Yaga ?

« C'est l'heure du repas, je vais manger la petite fille, prépare un chaudron d'eau et allume le feu. »

Bachir Saïfi

Bachir collabore avec IVT depuis 1994. Il a notamment joué sous la direction de Philippe Carbonneaux, de Thierry Roisin dans *Woyzeck*, de Serge Hureau dans *L'Inoui Music-Hall* et de François Guizerix dans *Entre Chien et Loup*. Actuellement, il est en tournée avec *Le Petit Poucet*, en collaboration avec Emmanuelle Laborit. Il travaille également les adaptations

LSF de plusieurs pièces, comme *Héritages*, mise en scène par Emmanuelle Laborit et Estelle Savasta et *Traversée*, écrit et mise en scène par Estelle Savasta elle-même. Il anime de nombreux ateliers théâtre pour adultes et enfants et des formations en LSF à IVT ou dans d'autres structures.

Val Tarrière

Soprane légère, très légère Val Tarrière se promène aujourd'hui entre le baroque, le clown et les Balkans ! Formée au chant lyrique, elle commence sa carrière dans l'opérette, puis dans un ensemble professionnel de musique sacrée. Elle s'ouvre ensuite à d'autres horizons qui la mèneront vers les chants du monde, la musique pop et contemporaine, l'improvisation,

le clown, la marionnette, le théâtre de rue... Depuis 2008, elle découvre la langue des signes et travaille pour IVT, dans des spectacles en langue des signes française et en français. On peut la voir et l'entendre dans *Les voix nu-pieds* avec Catherine Duport et Gabriel Levasseur, dans la *FanFare Fans FronFières* et dans *Le petit Poucet* avec Bachir Saïfi.

Jean-Philippe Labadie

Formé au conservatoire national d'art dramatique de Bordeaux, il part à Paris, diplôme en poche et intègre la Compagnie Annie Noël. Il commence son métier d'acteur sous la direction de Jean Claude Fall, Agathe Alexis, Jean Paul Tributou... Il joue Ionesco, Goldoni, Tennessee Williams, Labiche, Feydeau... Plus récemment

dans Comédies françaises à Avignon ou *Mon amour* d'Emmanuel Adely au TAPS de Strasbourg. Pour IVT, Jean-Philippe a aussi joué dans *Une Sacrée Boucherie* d'Emmanuelle Laborit et Pierre-Yves Chapalin et dans *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute.

Hrysto

Au théâtre, Hrysto joue dans *Le Carnaval des Animaux* mis en scène par Masmon, *La Marseillaise*, chanson en langue des signes mis en scène par Philippe Carbonneaux, *Miroir d'étoiles* mis en scène par Myriam Dooge, *En attendant Godot* de Samuel Beckett mis en scène par Rolf Kasteleiner, *Les Chéris* de et par Hrysto et Kheira Lamada, *Scènes de Silence*

de Thierry Roisin et Bachir Saïfi. Avec IVT, il est assistant metteur en scène d'*Une Sacrée Boucherie* d'Emmanuelle Laborit et Pierre-Yves Chapalin et *La Reine-Mère*, mise en scène par Emmanuelle Laborit. Actuellement, Hrysto est en 2018 metteur en scène de *Le petit prince* de Saint-Exupéry, en langue des signes française et en français.

Pour préparer ou pour prolonger la séance, la collection *Contes du monde entier* réunit certains récits dans un coffret de neuf DVD*. Cet outil pédagogique audiovisuel offre la possibilité de visionner les contes en langue des signes, en ajoutant ou non la voix-off et les sous-titres.

DVD 1

Le Petit Chaperon Rouge
Cendrillon

DVD 2

Les Trois Petits Cochons
Cosette

DVD 3

Boucle d'Or et les Trois Ours
La Petite Fille aux allumettes

DVD 4

Le Sapin
Blanche-Neige

DVD 5

Baba Yaga
Le Petit Poucet

DVD 6

Les Trois Fileuses
Le Bon Petit Henri

DVD 7

Hansel et Gretel
Barbe Bleue

DVD 8

La Mort pour Marraine
La Princesse au Petit Pois

DVD 9

Le Pêcheur et la Reine des Mers
Le Petit Poisson d'Or

Conteurs **Delphine Leleu, Isabelle Voizeux, Ludovic Ducasse, Jean-Philippe Labadie, Aristide Legrand, Yoann Robert, Bachir Saïfi et Olivier Schetrit**
Interprètes français/LSF **Julie Girard et Corinne Gache**
Assistante de rédaction **Adeline Masson**
Réalisation audiovisuelle **Art2voir**
Graphisme (décors des DVD) **Jérôme Charton**

* La collection DVD « Contes du monde entier » regroupe neuf contes tournés en 1993 et neuf autres tournés en 2008 à IVT. Sous la direction d'Emmanuelle Laborit et de Philippe Galant, ce projet a réuni une équipe de plus de vingt personnes sourdes et entendants.

Fondation
Orange



la fondation
d'entreprise
francotélévisions



IVT - INTERNATIONAL VISUAL THEATRE

Niché au cœur de Paris, à Pigalle, IVT est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. C'est un espace d'échange, de rencontre et de découverte pour les sourds et les entendants regroupant un théâtre, un centre de formation et une maison d'édition. IVT est aujourd'hui un lieu unique en France qui, avec 45 ans d'existence, porte un projet de développement essentiel pour le rayonnement de la langue des signes.

IVT, lieu phare de diffusion et de création pour le théâtre bilingue, visuel et corporel

Chaque saison IVT accueille une quinzaine de spectacles, une dizaine de soirées thématiques (projections, conférences, rencontres...) et plusieurs résidences de création. Les projets sont pour moitié des spectacles bilingues LSF - français et pour moitié des spectacles dits « visuels » (sans parole). Les compagnies invitées viennent de toute la France, et d'Europe. L'ensemble des propositions s'adresse à tous, sourds et entendants.

IVT, lieu de référence linguistique et pédagogique

Le centre de formation propose 20 modules de formations et accueille près de 1000 stagiaires chaque année. Les formations s'adressent tant aux néophytes désireux d'apprendre la LSF qu'aux personnes signantes souhaitant se former dans des domaines divers. Dans chaque cursus, l'enseignement vise à préserver la langue et à mettre en valeur sa singularité visuelle, corporelle et syntaxique.

En appui à son activité pédagogique, IVT édite et diffuse depuis 45 ans des ouvrages de référence pour la langue des signes française et la culture sourde. Un catalogue d'une quarantaine d'ouvrages est à disposition du public, comptant notamment cinq dictionnaires LSF-Français.

Le théâtre, le centre de formation et la maison d'édition sont intimement liés dans une mission commune de transmission et de diffusion de la langue des signes française et de sa culture. L'articulation du théâtre avec l'enseignement de la LSF permet de valoriser la richesse des différents registres de la langue, d'avoir un matériau de travail riche et une pédagogie unique.

Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter

Stéphanie Valtre, chargée de production et de diffusion - production@ivt.fr - 01 53 16 18 16
et Amélie Nourry, attachée à la production et à la diffusion - diffusion@ivt.fr - 01.53.16.18.14



© IVT - International Visual Theatre - Photographie de Vincent Quenot



IVT - International Visual Theatre est dirigé par Emmanuelle Laborit et Jennifer Lesage-David. IVT reçoit le soutien du Ministère de la Culture (Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France ; Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France), de la Ville de Paris, de la Région Ile-de-France au titre de la permanence artistique et culturelle.

www.ivt.fr

IVT - International Visual Theatre